

同一个世界



GIC·岐阜县国际交流团体协会主办的岐阜国际交流活动“您好，岐阜！您好，世界！2013”7月14日(周日)在岐阜市柳濑高岛屋前的欢乐广场和CINEX举行。通过欣赏世界歌曲和舞蹈、感受异国文化、体验民族服装等活动，县民愉快地感触着各国文化，既加深了对各国文化的了解，又深化了国际交流。

“您好，岐阜！您好，世界！2013”隆重召开！

详情见第3页！



国际交流沙龙简介 P2

事业报告 P3

●“您好，岐阜！您好，世界！”

中心事业活动介绍 P4~5

- 岐阜巴西交流周
- 工作假日研讨会2013
- 医疗翻译志愿者研修
- 多语言广播节目“畅谈坊”介绍
- 年终国际感谢节

平成25年度 县费留学生介绍 ... P5

- 吉村马路瑟口知明

世界文化介绍 P5

- 中国 ~中秋节~

想让外国人知道的信息 P6

- 外语对应的咨询窗口
- 免费代书咨询

活跃在岐阜县内的团体介绍 ... P7

- 日语交流课堂

JICA岐阜角

秋季的味蕾 P8

GIC的通知

让我们一起利用“国际交流沙龙”吧!

“国际交流沙龙”是设在本中心内部，为包括岐阜县内居住的外国人在内的县民提供交流机会、传播信息、提供相关咨询的场所，旨在增进县民的国际理解，推进县民的国际交流，促进多文化交流及优化向县内外国人服务。

● 国际交流沙龙·国旗出借 ●



国际交流沙龙是为推进多文化交流及国际交流活动而提供交流和协作的非营利目的的场所(事务所同署的公开场地，可容纳20人)。适用于开展多文化交流及国际交流相关的会议、研修、学习会等。

同时，可无偿出借各国国旗和桌上旗帜，仅限于非营利活动团体开展国际交流活动时使用。

※出借、返还，原则上仅限于前来中心办理。若有不便，请理解。

● 图书资料广角 ●

可以在沙龙内阅览各类国际关系资料(发行物、字典、词典、杂志、日语教材)，便于开展外国语的学习。

< 如：The Japan Times(英语)、English Journal(英语)、SUPER INTERESSANTE (葡萄牙语)、听中文(中文)等 >



● 举行外语课堂、文化沙龙 ●



本中心的国际交流员及外语指导志愿者举办英语、葡萄牙语、中文等外语课堂。此外还举办介绍本国文化等的文化沙龙。

关于报名事宜，可随时通过查找中心网址及相关宣传介绍。



想学习我们国家的语言和文化吗?

若生活中出现困难事、麻烦事时，请联系我们!



● 咨询窗口 ●

受理县内居住的外国人的日常生活、县民的国际交流和合作方面等咨询。
(对应语种：英语·葡萄牙语·中文·菲律宾语)

● 公告板 ●

国际交流沙龙和JR岐阜站西侧旁的“活动G内开放空间”(3楼，艺术生活)设置了信息栏，用于传播和交流信息。信息2月内有效，A4大小。



第25届 “您好，岐阜！您好，世界！2013”

7月14日在岐阜市柳濑高岛屋前的欢乐广场和CINEX举行了第25届“您好，岐阜！您好，世界！2013”活动，来自包括县内居住的外国人在内的岐阜县民约3000人参加了此次活动。

欢乐广场的舞台上，作为日本文化介绍，在岐阜高校音乐部的合唱下拉开了帷幕。随后，GIC国际交流员森下表演了日本舞蹈和箏弹奏。接下来，弗朗明哥、贝鲁舞蹈等地的歌舞表演，吸引了大多数到场观众的眼球，大家尽情享受异国的歌舞。

在外国人卡拉OK大赛上，来自11个国家的25名选手表演了本国歌曲及日本歌曲。身着本国民族服装和和服的参加者的登台演出，尤为引起大家的关注。



▲(左)获奖者 俄语讲师瓦卡如奇娜
▲(右)卡拉OK大赛的情景

来自县内的26个与亚洲、欧美国家开展广泛交流的团体在CINEX大厅布展，主要是开展介绍各国的文化和团体活动、销售民俗品及品尝各国料理等活动。参加者愉快地体验异国文化，其中沙丽服的试穿，明信片及日历的制作、外语名片的制作等展板大受欢迎。

通过丰富多彩的活动，日本人和居住的外国人的交流，岐阜县民感受到世界各地的文化差异，同时增进了国际理解。



▲日本舞蹈的舞台



▲会场的场景

主办：岐阜县国际交流团体协议会、(公财)岐阜县国际交流中心(GIC)

岐阜 巴西 交流周

大家知道吗，今年是岐阜县民移居巴西100周年。作为一百周年纪念活动，请大家踊跃参加。

①巴西·岐阜介绍平面展

回顾巴西与岐阜的交流往来，多方位地介绍历史及各种交流事业。

时间：平成25年11月19日(周二)～11月29日(周五)
9:00～21:30

地点：交流福寿会馆2楼
室内活动广场(中庭)

②巴西音乐会

岐阜县内居住的巴西人举办的音乐会。

时间：平成25年11月19日(周二)及11月26日(周二)
12:20～12:50

地点：交流福寿会馆2楼
室内活动广场(中庭)

③学习乡土先人的演讲会

介绍战前在巴西移住史上起着重要作用的先人(平生八三郎等)的功绩。

时间：平成25年11月20日(周三)
13:30～16:00(13:00开场)

地点：交流福寿会馆14楼
展望接待室



工作假日研讨会2013

去年，深受参加者好评的“工作假日研讨会”、今年将继续举行！

您想赴海外工作吗？您对今后的道路感到迷惘吗？您对“工作假日导向”有疑问吗？欢迎参加

●时间：平成25年11月10日(周日) 14:00～16:00

●会场：市桥交流中心

(岐阜市市桥6丁目13番25号)

●参加费用：免费

●仅限：30名

●申请截止：11月8日(周五)

●讲师：一般社団法人日本工作假日协会
理事长 池口 洲氏



医疗翻译志愿者研修

●时间：平成25年12月1日(周日) 10:00～17:00

●会场：岐阜大学 医学部 教育・福利楼4楼
(岐阜市柳戸1-1)

●对象：岐阜县内居住的外国人，能用日语进行日常交流的人士。
对医疗翻译有兴趣的日本人士。

●参加费用：免费

●仅限：50名

●申请截止：11月22日(周五)



※上述活动，只是预定，根据实际情况会有所变更。
详情参照本中心网页。

多语言广播节目 “畅谈坊”介绍



来自五个国家的人士在岐阜本土播送的带有深厚国际感的节目。(英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语、及简易日语)

在欢乐的音乐和谈话中，让日本听众感受多文化的乐趣、向在岐阜居住的外国听众传递生活及发生困难时的讯息，GIC的工作人员也将做客该节目。

【广播台】岐阜频道1431KHz(岐阜广播 AM广播1431KHz)

【播放日】每月第一个周日 下午 21:00～21:15

【播放期间】平成25年7月～平成26年2月

详情见节目主页、Facebook、Twitter.



岐阜县国际交流中心的莎莉(澳大利亚籍)、森下(巴西籍)、谏萍(中国籍)将和县民一起度过愉快的交流活动。我们还为您准备了国际性的节目和游戏。请欣赏。

●时间：平成25年12月15日(周日) 14:00～17:00

●地点：岐阜市柳濑CINEX大厅(岐阜市日出町2-20)

●参加费用：免费

●携带物品：一人仅限一件

※手持零食或饮料

●申込：详见中心网页



平成25年度 县公费留学生介绍



县公费留学生制度是1969年实施的，主要是以移居巴西的岐阜县籍的子女为对象。2013年是岐阜县人移居巴西100周年，也是巴西岐阜县联合会成立75周年。今年，吉村马路瑟(30岁，圣保罗出身)，作为县公费留学生来到岐阜。

吉村马路瑟自圣保罗大学工学部机械工程专业毕业后，工作了一段时间。了解到岐阜大学正在开展制造业物流领域的研究，便借助县留学生制度，来岐深造。



海外移住和文化交流中心前(神戸 2013年4月)



白川乡合掌造村落(2013年8月)

对于研究生的生活，吉村马路瑟讲道：“大概是半年前来岐阜，现在觉得一切还顺利。”同时感叹，日本人很有礼貌，岐阜的治安也不错，日常通行、购物很方便。

他意气奋发地说道：“留学后，想在日本或巴西的自动化企业工作，通过实践不段积累经验。”

来自中国的GIC国际交流员谌萍的介绍



~世界文化介绍~

中国的中秋节



在日本，历来就有一边品尝月丸子，一边仰望秋天的夜空，欣赏中秋明月的风俗。我想，这大概是来源于中国传统佳节—“中秋节”吧！

每年农历八月十五日(今年是公历九月十九日)是中国的传统佳节—中秋节。因为在一年的中期，所以被称作“中秋”。农历上，一年被分为四季，每季分为孟、仲、季三部分，中秋也被称为仲秋。八月十五日的月亮也是一年当中，最圆、最亮、最美的。仰望夜空的满月，人们由衷地想起家人团聚的时光。所以中秋节，又被称为团圆节。

在中国，月饼是中秋节必不可少的食物。

至今仍然保留着在中秋节的夜晚，一边品尝月饼，一边赏月的风俗。晚上，人们通过饮酒、

观看节目等形式来庆祝佳节，祝福在外的亲人和朋友的健康。

今年我独自一人在国外度过了中秋佳节，晚上在阳台上望着夜空的满月，不禁思念起远乡的亲人。



想让外国人知道的信息

外语对应的咨询窗口

岐阜县内，设有外语对应的各种咨询窗口。

如果您在工作、生活、签证方面、有困惑的话，请使用。



汽车税

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
岐阜县汽车税事务所	葡萄牙语	周一(4-8月)	9:30~16:30	岐阜市日置江2648-3 058-279-3781

公营住宅

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
岐阜县住宅供给公社	葡萄牙语	周四	10:00~17:00	岐阜县大垣市今宿6-52-18 工作室24 6楼 0584-81-8503

女性咨询

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
岐阜县女性咨询中心	菲律宾语 英语	周一~周五	预约	岐阜市下奈良2丁目2番1 岐阜县福祉农业会馆2楼 058-274-7377

职业咨询

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
岐阜外国人职业介绍所	葡萄牙语	周一~周五	9:00~16:00	岐阜市五坪1-9-1 058-206-5063
	中文	周一~周五	9:00~16:00	
	英语	周二·周三·周四	10:00~17:00	
大垣外国人职业介绍所	葡萄牙语 (西班牙语)	周一~周五	9:00~17:00	大垣市藤江町1-1-8 0584-73-9294
	中文	周一·周二·周四·周五	9:00~16:00	
多治见外国人雇佣服务所	葡萄牙语 菲律宾语	周一~周五	10:00~17:00	多治见市音羽町5-39-1 0572-22-3384
关市外国人雇佣服务所	葡萄牙语	周一~周五	10:00~16:00	关市西本乡路4-6-10 0575-22-3223
美浓加茂外国人雇佣服务所	葡萄牙语	周一~周五	9:00~17:00	美浓加茂市深田町1-206-9 0574-25-2178
	菲律宾语	周一~周五	10:00~17:00	
岐阜县个人援助中心	葡萄牙语	周一~周六	9:00~18:00	岐阜市桥本町1-10-1(JR岐阜站Active G大厦2楼) 058-269-3757

与市里有合作的生活·职业咨询

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
大垣外国人劳动服务所	葡萄牙语 (西班牙语)	周一~周五	9:00~16:00	大垣市丸内2-29 大垣市役所1楼 0584-47-7571
可儿外国人雇佣服务所	葡萄牙语 菲律宾语 米沙鄢语(英语)	周一~周五	10:00~17:00	可儿市下惠土5166-1 可儿市综合会馆分室1楼 0574-63-5585
NPO法人美浓加茂国际交流协会 ※美浓加茂市委托事业	葡萄牙语 英语 菲律宾语	周三	17:30~20:00	美浓加茂市太田町3425-1 美浓加茂市生涯学习中心506号室 0574-25-4141 时间段电话咨询 090-9941-3915
		周六	10:00~12:30	

劳动条件咨询

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
岐阜劳动局劳动基准部 监督课	葡萄牙语 西班牙语	周二·周三·周四	9:00~16:00	岐阜市金龙町5-13 岐阜合同厅舍3楼 058-245-8102

关于入国手续、在留手续等的各种咨询

团体名称	语言	星期	时间	地址·电话
外国人在留综合信息中心	中文 韩语 英语 西班牙语 葡萄牙语 法语 菲律宾语	周一~周五 (节假日除外)	8:30~17:15 *菲律宾语仅限于上午	名古屋港区正保町5-18 TEL:0570-013904 (IP,PHS,海外:03-5796-7112)

免费代书咨询

GIC实施的“代书免费咨询会”每月二次。专家就在留资格、国际结婚、离婚、营业许可等大家关心的问题解答。一律采取预约制。有需要的人士，请致电058-214-7700。需要翻译的情况，请提前告之。对应语种为英语、葡萄牙语、中文、菲律宾语。

	时间	相谈内容
代书咨询	每月第一个周三 13:00~15:00 每月第三个周日 13:00~15:00	在留资格、家族召集、入籍、国际结婚·离婚、营业许可等各种手续

*现在GIC还未实施“律师咨询会”。若有困惑或麻烦，希望通过法律手段解决的咨询，将介绍法律相关机构。

日语交流课堂



▲课堂的场景

●介绍

日语交流课堂，由经验丰富的日语老师授课，采取一对一的教学模式。

对象水平为，入门到上级、会话、语法、读写、日本語能力测试，根据学生的需求进行指导，不断提高学习的能力。

时 间：每周日
上午10时~11时40分
(岁末年年初·黄金周·
盆节休息)

地点：GIC

※地点见第8页地图。

课时费用：1次 200円

停 车 场：附近付费停车场

- 设 立：平成元年
- 代 表：守屋 博之
- 联系方式：TEL：090-9023-3541 (守屋)
- Email：temomoriya@yahoo.co.jp
- 学生数：10名
- 国 籍：中国·韩国·菲律宾·柬埔寨
越南·土耳其·美国·加拿大·爱尔兰·俄罗斯

●师生的心声

“为通过日语能力一级考试努力！” (中国)

“刚来日本，现在正在学习假名” (丹麦)

“一年间，坚持日语学习，现在可以会话了” (菲律宾)

●日语交流教室的信息

以GIC开设为契机，日语交流课堂不断发展，培养了大批学生。

刚来日本的中国中学生，通过2年间的学习，考取见事县立高中，后又考取大学。有些学生通过自己不懈的努力，通过日语能力一级考试。有些学生因日语课堂结识，结缘成为夫妇。

“一期一会”作为课堂的理念，重视与学生开展交流，并将此作为美好的回忆。

在岐阜居住的外国人，欢迎参加日语交流课堂。期待您的光临！

JICA

角

事业报告

8月16日(周五)在高山市市民文化会馆举办了“从今迈向未来的一步”活动。高山市出生的岐阜大学生半年前开始，



为居住在高山的中学生筹划了“给自己的未来真实的考虑”活动。中午，从事医生行业的桑山先生，举行了“地球舞台”的活动。下午，在愉快的游戏中，举行了了解世界的研究会、大学生的座谈会。

我们感受到中学生活跃的身影，参加策划的大学生的正能量。感谢你们的参与与支持。

大家好，我是JICA岐阜办事处的各务。又到了食欲之秋！我家附近是著名的栗饼街，秋季栗饼非常美味哦，大家吃了吗？今天要告诉大家的是，JICA在8月举行的事业活动和志愿者秋季招募说明会。



~通知~

**JICA志愿者开始招募!!
说明会将在全国各地举行。**

●10月23日(周三)
18:30~

岐阜市 交流福寿会馆

内容：同在海外活跃的青年海外协力队、高中生海外志愿者OB等交流。请轻松参加。详情见活动主页(<http://www.jica.go.jp>)，或者直接前往JICA办事处。

~ JICA志愿者及国际理解教育等，请轻松咨询 ~

JICA岐阜办事处 岐阜县国际协力推进员 各务茉莉

tel : 058-263-8069 E-mail:jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp



秋天的味蕾



秋天，激发食欲的秋天！夏天减退的食欲和体重都回来的秋天，全是美食哦！现在，就给您介绍秋季的美食。

*栗饼

岐阜县内有很多名店。

在惠那和中津川有数一数二的名店。惠那也有些有名的店。



*秋刀鱼可以在家里烹调。炭火烤鱼最美味。即使是做不了，可以考虑用灶具做。趁热时，滴上香鱼醋和柠檬法，拌着萝卜泥酱油非常地美味，请试试吧。



*松茸松茸像秋刀鱼那样烤后，滴上香鱼醋和柠檬，然后浇上酱油。和热饭一块吃，美味可口。松茸和米饭一块煮，还可以做成松茸饭。



秋季的美味水果多到让您吃不完。

*柿子

给您推荐的是岐阜县特产—富有柿。味甜，汁多果大，肉厚柔软。



*南瓜

秋天的南瓜煮后，饱含着淮山的清甜，煮板栗的口感。



赞助会员，请多多支持！

GIC为推动多文化共生、国际交流和合作而开展着各种事业。采取缴纳会费的形式招募会员，如果您同意我们的服务宗旨，欢迎加入并成为会员。

- 会 费 个人会员…3,000円/口
团体会员…5,000円/口
※年中入会，不满一年，会费按月计算。
- 优 惠 赠阅国际交流和合作事业的参加指南
享有GIC主办的付费活动(语学讲座，料理教室等)的优先参加权及参加费折扣。
赠送GIC发行的国际交流信息刊物「同一个世界」
享有赞助会员中企业、店铺的各种折扣
- 入会方式 请直接联系GIC.

诚征广告！

诚征需要在GIC的主页

(日语、英语、葡萄牙语、中文、菲律宾语)，

国际交流信息刊物「同一个世界」

(日语、英语、葡萄牙语、汉语)

投放广告的合作商。

详情请联系GIC。



发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 传真 058-263-8067 三方电话 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL http://www.gic.or.jp

开馆时间 开馆 周一~周五 9:30~18:00 闭馆 周日、节假日、岁末年初

